

- | | |
|--|---|
| "5) over huisvestings- of eetgelegenheden
" beschikken, aangepast aan het toeris-
" tisch verkeer; | "5) disposent de possibilités d'hébergement
" ou de restauration adaptées au mouve-
" ment touristique; |
| "6) waar het aantal tijdelijk verblijf-
" houdende of het excursieverkeer be-
" langrijk is; | "6) où le nombre de résidents temporaires
" ou le trafic excursionniste est
" important; |
| "7) waar het personeel, in het toeristisch
" bedrijf te werk gesteld, tijdens
" sommige perioden van het jaar in aan-
" zienlijke mate toeneemt; | "7) où le personnel engagé dans l'industrie
" touristique augmente dans de fortes
" proportions à certaines époques de
" l'année; |
| "8) waar het aantal overnachtingen van
" vreemdelingen een belangrijk percen-
" tage uitmaakt van het totaal aantal
" overnachtingen; | "8) où le nombre de nuitées d'étrangers
" constitue un pourcentage important du
" nombre total des nuitées ou dépasse.....
" par an; |
| "9) waar het verblijfs- of doorgangs-
" toerisme zo aanzienlijk is dat de
" invloed van bezoekers een belangrijke
" factor betekent voor de plaatselijke
" economie. | "9) où le mouvement touristique ou de pas-
" sage est tel que l'affluence des visi-
" teurs constitue un élément important
" pour l'économie locale. |
- "Het voordeel van de benaming toeristisch
"centrum wordt verleend aan de gemeenten
"welke voldoen aan ten minste 6 van de
"hogervermelde criteria".
- "Le bénéfice de l'appellation "centre de
"tourisme" est accordé aux communes qui
"répondent au moins à 6 des critères
"ci-dessus".

Gelet op de artikelen 60, § 1 en
61, §§ 2 en 5, van de op 18 juli 1966
samengevatte wetten op het gebruik van de
talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60 § 1er et 61, §§
2 et 5 des lois sur l'emploi des langues
en matière administrative, coordonnées le
18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat het begrip "toeris-
tisch centrum" in de zin als bedoeld door
de Minister en het begrip "toeristisch
centrum" in de zin van artikel 11, § 3,
van de S.W.T. van verschillend oogpunt
uit moeten worden beschouwd; dat trouwens
eenzelfde term verschillende betekenissen
kan hebben volgens de wet of het besluit
waarin hij voorkomt;

Considérant que la notion de "centre
de tourisme" au sens donné par le Ministre
et la notion de "centre de tourisme" au
sens de l'article 11, § 3 des L.L.C., doi-
vent être considérées d'un point de vue
différent; que, par ailleurs, un seul terme
peut avoir diverses significations selon la
loi ou l'arrêté dans lequel il figure;

Overwegende enerzijds, dat het be-
palen van de toeristische centra door de
bevoegde Minister moet gezien worden in
het licht van het bevorderen van de
toeristische nijverheid en dat zulks het
bevorderen van het totstandkomen van
toeristische centra insluit;

Considérant d'une part, que la déter-
mination des centres de tourisme par le
Ministre compétent doit être vue à la lu-
mière du développement de l'industrie
touristique et que cela implique la promo-
tion de la création de centres de tourisme;

Overwegende anderzijds dat de maatregelen, welke door de gemeenteraden in de toeristische centra als bedoeld in artikel 11, § 3 van de S.W.T. kunnen genomen worden ten voordele van de toeristen een afwijking zijn van de strikte eentaligheid en dus eng moeten worden geïnterpreteerd; dat die afwijkingen enkel gelden voor de berichten en mededelingen voor de toeristen en dan nog enkel voor die, welke uitgaan van plaatselijke diensten afhankelijk van de gemeenten en dus niet voor andere plaatselijke diensten (postkantoren, stations, e.d.); dat bovendien alleen de gemeenteraad bevoegd is die afwijkingen in te voeren en dat ter zake elke tussenkomst van de Minister is uitgesloten;

Overwegende dat de door de Minister voorgestelde criteria ongetwijfeld belangrijk zijn voor de oplossing van het probleem, ook voor de Vaste Commissie;

Overwegende dat de wetgever, luidens artikel 11, § 3, van de S.W.T. gewild heeft dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht kennis neemt van iedere beslissing van de gemeenteraad die besluit de meertaligheid voor de berichten en mededelingen bestemd voor de toeristen in te voeren; dat gezien het een afwijking blijft vande eentaligheid de Vaste Commissie voor Taaltoezicht zich het recht voorbehoudt voor ieder geval van voorgesteld toeristisch centrum afzonderlijk na te gaan of die afwijking gerechtvaardigd is; dat niets belet dat bij het onderzoek van ieder geval de Commissie acht slaat op de vorenvermelde criteria;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1.— De Vaste Commissie voor Taaltoezicht neemt akte van de criteria door de Minister binnen het raam van zijn opdracht aangenomen voor het bepalen van de toeristische centra van economisch standpunt uit gezien.

Considérant, d'autre part, que les mesures qui peuvent être prises par les conseils communaux dans les centres touristiques visés à l'article 11, § 3 des L.L.C., au profit des touristes, constituent une dérogation à l'unilinguisme rigoureux et, dès lors, doivent être interprétées de façon stricte; que ces dérogations ne valent que pour les avis et communications aux touristes et, en plus, uniquement lorsqu' ils émanent de services locaux relevant des communes et non, dès lors, lorsqu'ils émanent d'autres services locaux (bureaux des postes, gares, etc...); qu'en outre, seul le conseil communal est compétent pour instaurer ces dérogations et qu'en la matière, toute intervention du Ministre est exclue;

Considérant que les critères proposés par le Ministre sont certainement intéressants pour la solution du problème ainsi que pour la Commission permanente;

Considérant que le législateur, en vertu de l'article 11, § 3 des L.L.C., a voulu que la Commission permanente de Contrôle linguistique prenne connaissance de toute délibération du conseil communal décidant d'instaurer le plurilinguisme pour les avis et communications destinés aux touristes; qu'étant donné que cela reste une dérogation à l'unilinguisme, la C.P.C.L. se réserve le droit de vérifier séparément, chaque fois qu'un centre touristique est proposé, si cette dérogation est justifiée; que rien n'empêche qu'à l'occasion de l'examen de chaque cas, la Commission prenne les critères susvisés en considération;

Par ces motifs, décide :

Article 1er.— La Commission permanente de Contrôle linguistique prend acte des critères adoptés par le Ministre, dans le cadre de sa mission, pour la détermination des centres de tourisme, du point de vue économique.

Evenwel heeft de term "toeristische centra" t.a.v. de S.W.T. een andere betekenis dan die in andere wetgevingen. Derhalve moeten de kwestieuze criteria niet als algemeen geldende criteria voor de vaststelling van de toeristische centra door de Vaste Commissie aanvaard worden.

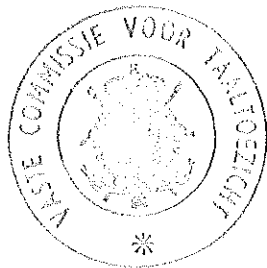
De Vaste Commissie voor Taaltoezicht behoudt zich derhalve het recht voor ieder voorgelegd geval, te weten iedere gemeenteraadsbeslissing tot invoering van de meertaligheid voor de berichten en mededelingen bestemd voor de toeristen, afzonderlijk te onderzoeken.

Artikel 2. - Afschrift van dit advies wordt gezonden aan de Minister-Staatssecretaris voor het Openbaar Ambt en het Toerisme.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1967.

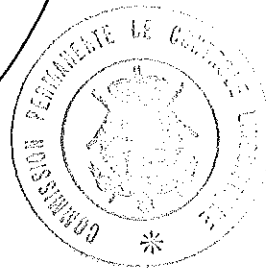
De Secretaris,

[Redacted signature]



De Voorzitter/Le Président,

[Redacted signature]



Le Secrétaire,

[Redacted signature]

Toutefois, le termes "centres de tourisme" a, à l'égard des L.L.C., une signification autre que celle reprise dans d'autres législations. Dès lors, les critères en cause ne doivent pas être adoptés par la Commission permanente comme les critères valables de façon générale.

La C.P.C.L. se réserve, dès lors, le droit d'examiner séparément chaque cas soumis, c.à.d. chaque décision du conseil communal instaurant le plurilinguisme pour les avis et communications destinés aux touristes.

Article 2. - Copie du présent avis sera envoyée au Ministre-Secrétaire d'Etat à la Fonction publique et au Tourisme.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1967.